

METODA EDUKACYJNEGO CZYTANIA
ILYI FRANKA

PAWILON WŚRÓD WYDM

Angielski
z Robertem Louisem Stevensonem

Trzymająca w napięciu opowieść rozgrywająca się w odległej Szkocji
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2020

SPIS TREŚCI

CHAPTER I TELLS HOW I CAMPED IN GRADEN SEA-WOOD, AND BEHELD A LIGHT IN THE PAVILION

(Rozdział I — opowiada o tym, jak zatrzymałem się w lesie Graden nad morzem i zobaczyłem światło w pawilonie)

21

CHAPTER II TELLS OF THE NOCTURNAL LANDING FROM THE YACHT

(Rozdział II — opowiada o nocnym zejściu z pokładu szkunera)

51

CHAPTER III TELLS HOW I BECAME ACQUAINTED WITH MY WIFE

(Rozdział III — opowiada o tym, jak zapoznałem się ze swoją żoną)

77

CHAPTER IV TELLS IN WHAT A STARTLING MANNER I LEARNED THAT I WAS NOT ALONE IN GRADEN SEA-WOOD

(Rozdział IV — opowiada o tym, jak w dziwny sposób dowiedziałem się, że nie jestem sam w lesie Graden)

111

CHAPTER V
TELLS OF AN INTERVIEW BETWEEN NORTHMOUR,
CLARA, AND MYSELF

(Rozdział V — opowiada o moim spotkaniu z Northmourem i Clarą)

143

CHAPTER VI
TELLS OF MY INTRODUCTION TO THE TALL MAN

(Rozdział VI — opowiada o przedstawieniu mnie wysokiemu
człowiekowi)

163

CHAPTER VII
TELLS HOW A WORD WAS CRIED
THROUGH THE PAVILION WINDOW

(Rozdział VII — opowiada o tym, jak jedno słowo zostało
wykrzyczane w okno pawilonu)

187

CHAPTER VIII
TELLS THE LAST OF THE TALL MAN

(Rozdział VIII — opowiada o końcu wysokiego człowieka)

213

CHAPTER IX
TELLS HOW NORTHMOUR CARRIED OUT HIS THREAT

(Rozdział IX — opowiada o tym, jak Northmour spełnił
swoją groźbę)

239

CHAPTER I

TELLS HOW I CAMPED IN GRADEN SEA-WOOD, AND BEHELD A LIGHT IN THE PAVILION

(Rozdział I — opowiada o tym, jak zatrzymałem się w lesie Graden nad morzem i zobaczyłem światło w pawilonie; *camp* — *kemping*; *postój*, *nocleg w plenerze*; *to camp* — *rozbić obóz*; *mieszkać* *byłe gdzie chwilowo bez jakichkolwiek udogodnień*; *to behold* — *spozstrzegać*, *patrzeć*)

I was a great solitary when I was young (byłem wielkim samotnikiem, kiedy byłem młody). I made it my pride (uczyniłem to moją dumą = *byłem dumny*, */że mogłem/*) to keep aloof and suffice for my own entertainment (trzymać się z dala i być wystarczającym /dla siebie samego/ towarzystwem = *i nie potrzebować żadnego towarzystwa*); and I may say that I had neither friends nor acquaintances (i mogę powiedzieć, że nie miałem ani przyjaciół ani znajomych; *neither... nor* — *ani... ani*) until I met that friend who became my wife and the mother of my children (dopóki nie poznałem tej przyjaciółki, która została moją żoną i matką moich dzieci; *to meet* — *spotykać*; *za-poznawać się*; *to become* — *stawać się*, *zostawać*). With one man only was I on private terms (tylko z jednym człowiekiem byłem na stopie koleżeńskiej: «na warunkach prywatności»); this was R. Northmour, Esquire, of Graden Easter, in Scotland (to był R. Northmour, wielmożny pan z Graden Easter w Szkocji). We had met at college (poznaliśmy się: «spotkaliśmy się» /jeszcze/ w koledżu); and though there was not much liking between us (i pomimo tego, że nie darzyliśmy się szczególną sympatią), nor even much intimacy (i nie /było między nami/ nawet zbyt ciasnej więzi), we were so nearly of a humour (byliśmy tak podobni z charakteru; *nearly* — *blisko*; *prawie*) that we

could associate with ease to both (że mogliśmy się łatwo porozumieć ze sobą = że z łatwością znajdowaliśmy wspólny język).

solitary [ˈsPlɪt(q)rɪ], suffice [sqˈfaɪs], entertainment [entqˈteɪnmənt],
neither [ˈnaɪdq], acquaintance [qˈkweɪntəns], Northmour [ˈnLTmL],
associate /czas./ [qˈsqVʃleɪt]

I was a great solitary when I was young. I made it my pride to keep aloof and suffice for my own entertainment; and I may say that I had neither friends nor acquaintances until I met that friend who became my wife and the mother of my children. With one man only was I on private terms; this was R. Northmour, Esquire, of Graden Easter, in Scotland. We had met at college; and though there was not much liking between us, nor even much intimacy, we were so nearly of a humour that we could associate with ease to both.

Misanthropes, we believed ourselves to be (uważaliśmy siebie za mizantropów); but I have thought since (jednak teraz uważam: «jednak od tej pory myślę»); *to think* — *myśleć; rozumieć, wyobrażać sobie*) that we were only sulky fellows (że byliśmy po prostu ponurakami; *sulky* — *ponury; fellow* — *kolega, mężczyzna, osobnik*). It was scarcely a companionship (to prawie nie była przyjaźń; *companion* — *kompan*), but a coexistence in unsociability (tylko towarzystwo dwóch odludków: «współżycie w nietowarzyskości»). Northmour's exceptional violence of temper made it no easy affair for him (wyjątkowa gwałtowność charakteru Northmoura sprawiała, że nie było dla niego łatwą sprawą = *nie pozwalała mu; violence* — *siła, wściekłość; to make*) to keep the peace with any one but me (żyć w zgodzie: «utrzymać pokój» z kimkolwiek oprócz mnie); and as he respected my silent ways (ponieważ szanował moje ciche usposobienie; *way* — *droga; maniera, sposób działania*), and let me come and go as I pleased

(i pozwalał mi przychodzić i odchodzić = *postępować tak, jak mam ochotę; to let*), I could tolerate his presence without concern (mogłem znosić jego obecność bez problemów). I think we called each other friends (myślę, że = *chyba* nazywaliśmy siebie przyjaciółmi).

misanthrope [ˈmɪs(q)nTrqVp], thought [TLt], scarcely [ˈskeqslɪ], companionship [kqmˈp x njqnSlp], coexistence [kqVlgˈzɪst(q)ns], unsociability [AnˈsqVSqˈbɪlɪtɪ], violence [ˈvalql(q)ns], concern [kqnˈsɛ:n]

Misanthropes, we believed ourselves to be; but I have thought since that we were only sulky fellows. It was scarcely a companionship, but a coexistence in unsociability. Northmour's exceptional violence of temper made it no easy affair for him to keep the peace with any one but me; and as he respected my silent ways, and let me come and go as I pleased, I could tolerate his presence without concern. I think we called each other friends.

When Northmour took his degree (gdy Northmour otrzymał dyplom: «otrzymał swój stopień»; *to take*) and I decided to leave the university without one (a ja postanowiłem odejść z uniwersytetu bez dyplomu; *one* — *jedynka, jeden; wyraz zastępczy, tu: dyplom*), he invited me on a long visit to Graden Easter (on zaprosił mnie na dłuższy pobyt «na długą wizytę» do Graden Easter); and it was thus that I first became acquainted with the scene of my adventures (w ten sposób po raz pierwszy poznałem: «zapoznałem się» z miejscem moich przygód). The mansion-house of Graden stood in a bleak stretch of country (dwór w Graden stał w smutnej okolicy; *stretch* — *odcinek, rozciągłość; to stretch* — *wyciągać, rozciągać*) some three miles from the shore of the German Ocean (mniej więcej trzy mile od wybrzeża Morza Północnego: «Oceanu Niemieckiego»). It was as large as a barrack (był wielki jak koszary); and as it had been built of a soft stone (a ponieważ był zbudowany z miękkiego kamienia; *to build*), liable to

consume in the eager air of the seaside (skłonnego wchłaniać nadmorskie powietrze; *to consume* — użytkować, zużywać; *pochłaniać*; *eager* — skłonny, chętny, pełen namiętności, dążący), it was damp and draughty within (/on/ był wilgotny i pełen przeciągów wewnątrz) and half ruinous without (oraz na wpół zniszczony na zewnątrz).

degree [dI`grJ], decide [dI`sald], scene [sJn], adventure [qd`venCq], mansion [`m x nS(q)n], German [`GE:mqn], built [bIlIt], liable [laIqbl], draughty [`drRftI], ruinous [`rHInqs]

When Northmour took his degree and I decided to leave the university without one, he invited me on a long visit to Graden Easter; and it was thus that I first became acquainted with the scene of my adventures. The mansion-house of Graden stood in a bleak stretch of country some three miles from the shore of the German Ocean. It was as large as a barrack; and as it had been built of a soft stone, liable to consume in the eager air of the seaside, it was damp and draughty within and half ruinous without.

It was impossible for two young men to lodge with comfort in such a dwelling (było niemożliwością dla dwóch młodych ludzi mieszkać komfortowo w takim miejscu). But there stood in the northern part of the estate (ale w północnej części posiadłości stał; *to stand*), in a wilderness of links and blowing sand-hills (pośród mnóstwa linków¹ i ruchomych wydm: «przewiewnych piaszczystych wzgórz»; *wilderness* — pustynia, pustkowie; *masa*, *mnóstwo*; *to blow* — dmuchać, wiać; *rozwiać* /o wietrze/), and between a plantation and the sea (i pomiędzy plantacją a morzem; *plantation* — plantacja; *nasadzenie*), a small Pavilion or Belvidere, of modern design (małutki pawilon lub

¹ Linki — szkocka nazwa piaszczystych wydm, gdzie ruch piasku jest zatrzymany przez zwyczajną trawę.

belweder w nowoczesnym stylu), which was exactly suited to our wants (który akurat odpowiadał naszym potrzebom; *want* — *potrzeba, życzenie*; *to want* — *chcieć; czuć potrzebę*); and in this hermitage, speaking little, reading much (i w tym odosobnionym domku, mało mówiąc, dużo czytając), and rarely associating except at meals (i rzadko się spotykając — chyba że przy posiłkach), Northmour and I spent four tempestuous winter months (razem z Northmourem spędziliśmy cztery niepogodne zimowe miesiące; *tempestuous* — *burzliwy, porywczy; burzowy, niepogodny*). I might have stayed longer (mógłbym zostać dłużej); but one March night there sprang up between us a dispute (ale pewnego marcowego wieczoru wybuchła między nami kłótnia; *to spring up* — *powstawać, pojawiać się*), which rendered my departure necessary (która sprawiła, że mój wyjazd był konieczny: «uczyniła mój wyjazd niezbędnym»).

comfort [ˈkʌmfɔt], northern [ˈnLD(q)n], wilderness [ˈwɪldɔnqs], pavilion [pəˈvɪljən], design [dɪˈzaɪn], hermitage [ˈhE:mItɪG], departure [dɪˈpRCq]

It was impossible for two young men to lodge with comfort in such a dwelling. But there stood in the northern part of the estate, in a wilderness of links and blowing sand-hills, and between a plantation and the sea, a small Pavilion or Belvidere, of modern design, which was exactly suited to our wants; and in this hermitage, speaking little, reading much, and rarely associating except at meals, Northmour and I spent four tempestuous winter months. I might have stayed longer; but one March night there sprang up between us a dispute, which rendered my departure necessary.

Northmour spoke hotly, I remember (Northmour mówił z zapałem, /jak/ pamiętam; *to speak*), and I suppose I must have made some tart rejoinder (i przypuszczam, że powiedziałem coś uszczypliwego

= *musiałem odpowiedzieć ostro*; *must* — *musieć*; *tart* — *kwaśny, cierpki, gryzący*; *ostry, zjadliwy* /o odpowiedzi, zaprzeczeniu/. He leaped from his chair and grappled me (on się poderwał z krzesła i chwycił mnie); I had to fight, without exaggeration, for my life (musiałem walczyć, bez przesady, o swoje życie); and it was only with a great effort that I mastered him (i z wielkim wysiłkiem pokonałem go), for he was near as strong in body as myself (dlatego że on był tak samo silny jak ja), and seemed filled with the devil (i zdawał się być opętany przez diabła). The next morning, we met on our usual terms (następnego ranka spotkaliśmy się, jak gdyby nigdy nic: «na naszych zwyczajnych warunkach»; *to meet*); but I judged it more delicate to withdraw (ale uznałem, że uprzejmiej będzie odejść; *delicate* — *wykwintny; delikatny, uczciwy, uprzejmy*); nor did he attempt to dissuade me (a on nie próbował mnie od tego odwieść).

suppose [sq`pqVz], fight [faIt], exaggeration [Ig`zx G(q)reIS(q)n], effort [ˈefqt], delicate [ˈdellkqt], withdraw [wID`drL], dissuade [dI`s-weId]

Northmour spoke hotly, I remember, and I suppose I must have made some tart rejoinder. He leaped from his chair and grappled me; I had to fight, without exaggeration, for my life; and it was only with a great effort that I mastered him, for he was near as strong in body as myself, and seemed filled with the devil. The next morning, we met on our usual terms; but I judged it more delicate to withdraw; nor did he attempt to dissuade me.

It was nine years before I revisited the neighbourhood (minęło dziewięć lat, zanim ponownie odwiedziłem tę okolicę). I travelled at that time with a tilt cart, a tent, and a cooking-stove (podróżowałem wtedy z krytym wozem, z namiotem i piecykiem), tramping all day beside the waggon (maszerowałem cały dzień obok wozu), and

at night, whenever it was possible, gipsying in a cove of the hills (a w nocy, gdy to było możliwe, rozkładałem się po cygańsku w jakimś wąwozie na wzgórzach; *whenever* — za każdym razem gdy, ilekroć; *to gipsy* — prowadzić koczowniczy tryb życia, robić postoje; *gipsy* — *Cygan*), or by the side of a wood (lub na skraju lasu). I believe I visited in this manner most of the wild and desolate regions both in England and Scotland (myślę, że w ten sposób zwiedziłem większość dzikich i odludnych miejsc zarówno w Anglii, jak i w Szkocji); and, as I had neither friends nor relations (a ponieważ nie miałem ani rodziny, ani przyjaciół; *neither... nor* — *ani... ani*), I was troubled with no correspondence (nie miałem problemu z listami), and had nothing in the nature of headquarters (i nie miałem niczego w rodzaju kwatery głównej; *nature* — przyroda; rodzaj, typ, gatunek; *in the nature of* — coś w rodzaju), unless it was the office of my solicitors (z wyjątkiem biura moich pełnomocników; *solicitor* — radca prawny, adwokat), from whom I drew my income twice a year (od których otrzymywałem: «wydobywałem» mój dochód dwa razy do roku; *to draw* — ciągnąć, wyciągać; dostawać /pieniądze/). It was a life in which I delighted (to było życie, którym się rozkoszowałem); and I fully thought to have grown old upon the march (i absolutnie myślałem = byłem przekonany, że zestarzeję się: «stać się starym» w tej wyprawie = jako włóczęga; *to grow* — rosnąć; /czasownik łącznikowy/ stawać się, robić się), and at last died in a ditch (i w końcu umrę w /jakimś/ rowie).

neighbourhood [ˈneɪbqhVd], waggon [ˈw x gqɒ], gipsy [ˈG Ipsɪ], England [ˈɪŋɡlɒnd], trouble [trAbɪ], correspondence [kPrɪsˈpɒndqns], nature [ˈneɪCq], headquarters [ˈhedˈkwɪtqz], solicitor [sqˈlɪsɪtq], income [ˈɪnkAm]

It was nine years before I revisited the neighbourhood. I travelled at that time with a tilt cart, a tent, and a cooking-stove, tramping all day beside the waggon, and at night, whenever it was possible, gipsying in a cove of the hills, or by the side of a wood.

I believe I visited in this manner most of the wild and desolate regions both in England and Scotland; and, as I had neither friends nor relations, I was troubled with no correspondence, and had nothing in the nature of headquarters, unless it was the office of my solicitors, from whom I drew my income twice a year. It was a life in which I delighted; and I fully thought to have grown old upon the march, and at last died in a ditch.

It was my whole business to find desolate corners (całym moim zajęciem było znajdowanie odludnych miejsc), where I could camp without the fear of interruption (gdzie mogłem rozbić obóz bez obawy, że ktoś będzie mi przeszkadzał; *camp* — obóz; *miejsce noclegowe*, *nocleg pod gołym niebem*; *to camp* — *rozbić obóz*; *mieszkać gdzieś tymczasowo bez wygód*); and hence, being in another part of the same shire (i oto, będąc w innej części tego samego hrabstwa), I bethought me suddenly of the Pavilion on the Links (nagle przypomniałem sobie o pawilonie wśród wydm; *to bethink*). No thoroughfare passed within three miles of it (żadnej drogi nie było /bliżej niż/ w promieniu trzech mil od niego; *thoroughfare* — *ruchliwa ulica*, *główna arteria /miasta/*; *przejście*, *przejazd*, *szlak komunikacyjny*). The nearest town, and that was but a fisher village (najbliższe miasto — a i tak to była tylko wioska rybacka), was at a distance of six or seven (była w odległości sześciu lub siedmiu /mil/). For ten miles of length (na długość dziesięciu mil), and from a depth varying from three miles to half a mile (a w głąb około: «oscylując» od trzech mil do pół mili), this belt of barren country lay along the sea (to pasmo jałowej ziemi leżało wzdłuż morza; *to lie* — *leżeć*; *znajdować się*). The beach, which was the natural approach (wybrzeże morskie, które było naturalnym przejściem = *skąd można było podejść do pawilonu*), was full of quicksands (było pełne ruchomych piasków; *sand* — *piasek*; *quick* — *szybki*; *sypki*, *płynący /o gatunku/*). Indeed I may say there is hardly a better place of concealment in the United Kingdom (i rzeczywiście mogę powiedzieć, że trudno o lepsze schronienie: «miejsce

dla schronienia się» w Zjednoczonym Królestwie). I determined to pass a week in the Sea-Wood of Graden Easter (postanowiłem spędzić tydzień w nadmorskim lesie Graden Easter), and making a long stage (i przebywszy długi odcinek drogi), reached it about sundown on a wild September day (doszedłem do niego o zachodzie słońca w burzliwy wrześniowy dzień).

whole [hqVl], desolate [ˈdes(q)lqt], shire [SaIq], thoroughfare [ˈTArqfeq], varying [ˈveqrIIN], natural [ˈnxC(q)r(q)l], approach [qˈprqVC], wild [waIld]

It was my whole business to find desolate corners, where I could camp without the fear of interruption; and hence, being in another part of the same shire, I bethought me suddenly of the Pavilion on the Links. No thoroughfare passed within three miles of it. The nearest town, and that was but a fisher village, was at a distance of six or seven. For ten miles of length, and from a depth varying from three miles to half a mile, this belt of barren country lay along the sea. The beach, which was the natural approach, was full of quicksands. Indeed I may say there is hardly a better place of concealment in the United Kingdom. I determined to pass a week in the Sea-Wood of Graden Easter, and making a long stage, reached it about sundown on a wild September day.

The country, I have said, was mixed sand-hill and links (ziemia, jak już mówiłem, była mieszaniną wydm i linków); *links* being a Scottish name for sand which has ceased drifting (a linki to szkocka nazwa piasku, który przestał się przemieszczać) and become more or less solidly covered with turf (i został bardziej lub mniej pokryty trawiastym poszyciem; *to become*). The Pavilion stood on an even space (pawilon stał na płaskim miejscu = *równinie*); a little behind it, the wood began in a hedge of elders (trochę z tyłu zaczynał się las w otoczeniu bzu

czarnego) huddled together by the wind (zebranego do kupy: «razem» przez wiatr); in front, a few tumbled sand-hills stood between it and the sea (z przodu — kilka roztrzępanych piaszczystych wydmy /znajdowało się/ pomiędzy nim a morzem; *to stand*). An outcropping of rock had formed a bastion for the sand (odstłonięta skała stworzyła bastion dla pasku; *to outcrop* — /geolog./ odstłaniać się, wychodzić na powierzchnię), so that there was here a promontory in the coast-line between two shallow bays (tak więc tam był = powstał przylądek nad samym brzegiem morza między dwiema płytkimi zatokami); and just beyond the tides (a prosto za linią przyływu: «za przyływem»), the rock again cropped out (skała znowu wystawała na powierzchni) and formed an islet of small dimensions but strikingly designed (i powstała wysepka niewielkich rozmiarów, ale o wyjątkowym kształcie: «wspólnie zaprojektowana»; *dimension* — pomiar; rozmiar, wielkość, objętość; *to design* — przeznaczać; konstruować, projektować).

cover [ˈkʌvq], turf [tɜ:f], wind [wɪnd], promontory [ˈprɒmɒnt(q)rɪ], coast [kəʊst], islet [ˈɪslɛt], dimension [daɪˈmɛnʃ(q)n]

The country, I have said, was mixed sand-hill and links; *links* being a Scottish name for sand which has ceased drifting and become more or less solidly covered with turf. The Pavilion stood on an even space; a little behind it, the wood began in a hedge of elders huddled together by the wind; in front, a few tumbled sand-hills stood between it and the sea. An outcropping of rock had formed a bastion for the sand, so that there was here a promontory in the coast-line between two shallow bays; and just beyond the tides, the rock again cropped out and formed an islet of small dimensions but strikingly designed.

The quicksands were of great extent at low water (ruchome piaski zajmowały długie odległości podczas odpływu: «podczas niskiego

poziomu wody») and had an infamous reputation in the country (i miały złą reputację w tych krajach). Close in shore, between the islet and the promontory (w pobliżu brzegu, między wysepką a przylądkiem), it was said they would swallow a man in four minutes and a half (mówiono, że one /są w stanie/ pochłonać człowieka w ciągu czterech i pół minuty); but there may have been little ground for this precision (ale dla takiej pewności zapewne nie było dostatecznych podstaw: «prawdopodobnie było mało podstaw»; *ground* — *ziemia, grunt, podstawa, motyw*). The district was alive with rabbits (kraj ten obfitował w króliki; *alive* — *żywy; rojący się*), and haunted by gulls (i był ulubionym miejscem mew; *to haunt* — *często odwiedzać jakieś miejsce*) which made a continual piping about the pavilion (które ciągle śpiewały: «tworzyły ciągły śpiew», /krążąc/ przy pawilonie).

extent [lks`tent], swallow [`swPlqV], minute [`mInIt], precision [prI`-sIZ(q)n], alive [q`laIv], haunt [hLnt], continual [kqn`tInjVql]

The quicksands were of great extent at low water, and had an infamous reputation in the country. Close in shore, between the islet and the promontory, it was said they would swallow a man in four minutes and a half; but there may have been little ground for this precision. The district was alive with rabbits, and haunted by gulls which made a continual piping about the pavilion.

On summer days the outlook was bright and even gladsome (w letnie dni widok był jasny, a nawet radosny); but at sundown in September, with a high wind (ale we wrześniu, o zachodzie słońca, gdy zrywał się mocny wiatr), and a heavy surf rolling in close along the links (i ciężkie fale grzmiały w pobliżu linków), the place told of nothing but dead mariners and sea disaster (to miejsce nie mówiło = *nie przypominało* o niczym innym, oprócz poległych marynarzy i rozbitych okrętów: «morskich katastrof»; *to tell* — *opowiadać; mówić*).

**Zapraszamy do skorzystania z pełnej wersji
książki!**